

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Irena Štětinová

Název práce: Komentovaný překlad: Lama Jampa Thaye, Wisdom in Exile: Buddhism and Modern Times. Dechen Foundation, 2017, vybrané kapitoly.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1-
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2-
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velmi dobrý překlad poměrně náročného textu. Práci bych vytkla pouze občasnou interferencí a to, že se mnohdy příliš drží větné struktury originálu (především v případě parentezí a interpunkce), což ze stylistického hlediska působí neobratně. Někdy dokonce dochází k určitému zamlžení jinak velmi plynulého, čtivého textu.

Např. str. 7: „jak výjimečná je jeho role člověka, který jako první...“ – lépe „jak výjimečnou roli sehrál, když jako první...“; „Anglický mnich, ctihodný P., tenkrát předsedal oslavám..“ – správněji AČV: „Tenkrát předsedal oslavám anglický mnich ...“; zvláštní je vazba „na mě ... zvoval“ (oproti anglickému neutrálnímu „told“).

Str.8: Nečekal jsem, že to někdo, ať už moji rodiče..., pochopí.“ – přirozeněji česky: „Nečekal jsem, že to někdo pochopí, ať už...“. Věta „Někdy jsem se však, [sic] s představou, že právě tam buddhismus najdu, připojil do závěsu k beatníkům“ nezní česky.

Na str. 9 se ve druhém krátkém odstavci třikrát vyskytuje slovo „místo“, ačkoli v originále najdeme tři různá slova. Navíc čtenáře první užití („na těch místech není nic pravdivého“) překvapí, protože není jasné, k čemu se výraz významově vztahuje.

Problematická mi také připadá volba často se opakujícího slova „praxe“, které má v češtině ryze praktické konotace. V některých případech je možné použít sloveso „praktikovat“, jinde hledat jiné slovesné řešení. „Začal jsem s praxí v théravádové tradici, kde jsem poznal“ (s praxí v tradici?, v tradici, kde?) – lépe „učil jsem se/ postupoval jsem podle t. tradice a tehdy (v té souvislosti) jsem poznal...“

Poslední věta strany 10 je bez originálu nejasná. Překlad „což je výraz“ je matoucí, v originále stojí „- a notion“ – lépe např. „vytváří dojem, který nás má zastrašit.../ten dojem nás má zastrašit...“

Str. 11: zvláště zní i „necítící hmota“.

Str. 12: „Věci neřídí nějaká neviditelná ruka, ani ruce boží“. Plurál zní rušivě, kolokace se používá v singuláru (ruka Páně). Navíc v originále je Bůh uveden jako příklad: „There is no hidden hand organizing things, such as that of God“.

Str. 13: „pak by se způsob, jak buddhismus rozlišuje mezi nectností a ctností, rovněž zhroutil“ – lépe „pak by se zásadní buddhistický rozdíl mezi nectností a ctností rovněž zhroutil/setřel“.

Str. 14: „snaha validovat meditaci tím, že budeme sledovat, co se při ní děje s elektrickou aktivitou mozku“ – nedává smysl. Možné řešení: „snaha posoudit meditaci (posoudit hodnotu meditace) tím, že budeme pomocí elektrod sledovat, co se při ní děje v mozku“.

Str. 15: „z toho hrozného šoku žabákovi vybuchne hlava“ – lépe: „z toho hrozného šoku mu pukne/praskne hlava“.

Str. 18: „Buddhismus, v porovnání s bezvýhradným optimismem pokroku, přináší myšlenky zcela opačné.“ – lépe „V porovnání s ...optimismem buddhismus přináší ...“

Str. 20: „Žádný z intelektuálních produktů naší konkrétní civilizace...“ Naší konkrétní? Lépe „této naší“ nebo jen „naší“. „Navždy revidovatelné vědecké hypotézy“ – má být „ever-revisable“, tedy NEUSTÁLE podléhající revizi.

Časté jsou také chyby v interpunkci (pozor na čárku před „nebo“, v případě vyjmenovaných možností, což byla většina případů, se čárka nepíše); mnohdy vznikly interferencí.

Komentář hodnotím velmi pozitivně. Je důkladně propracován. V překladu i komentáři oceňuji, jak se autorka fundovaně orientuje v buddhistické terminologii a transkripci tibetštiny.

Práci doporučuji k obhajobě, navrhuji hodnocení spíše **velmi dobře**, ale nevyklučuji známku výborně.

V Praze dne: 2. 6. 2022

Vedoucí / oponent práce: *Šárka Brotánková*

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě